

Sikeresek a tolmácsgépek

Népszabadság • [Hargitai Miklós](#) • 2008. május 15.

Viszonylag kevés szereplővel, de dinamikusán fejlődik a fordítóprogramok hazai piaca. Ebben a témakörben a magyar vállalatok nemzetközi szinten is nagyágyúnak számítanak (hazai cég fejleszt például az egyik legelterjedtebb irodai szoftver helyesírás-ellenőrzőjét), talán honfitársaink legendásan gyenge nyelvismerete miatt, ami megnöveli a gépi megoldások iránti igényt.

A tegnap bemutatott legújabb fordító (hivatalos szóhasználatlaltal fordítást segítő) szoftvercsomag, a Dativus Pro 8.4 is a nyelvismeret - és a fordításhoz szükséges idő - hiányára épít: nem teszi fölöslegessé a nyelvtudást, de megkönnyíti azok dolgát, akik nem rendelkeznek a szükséges ismeretekkel.

A magyar "gépi fordítási" piacon hagyományosan két nagy résztvevő verseng: a Morphologic és a Dativus. Előbbit a nagyközönség elsősorban az ingyenes webfordítás.hu révén ismeri (pedig emellett rengeteg díjas szoftvere is van), az utóbbi főként fizetős programcsomagokat gyárt. Az új Dativus Pro az angol és a magyar nyelvek közötti fordítást segíti. Fő erőssége a hatalmas szótár és a fordítási memória (ez utóbbi megjegyzi a már lefordított mondatokat, szövegfordulatokat, és ha az a későbbiekben újra előkerül, gyorsan, gondolkodás nélkül elvégzi az átültetést). A csomaghoz tartozik egy dokumentumfordító (ez txt., doc. és htm formátumú anyagokat képes magyarra-angolra fordítani), valamint egy weblapfordító is, ami az internetes oldal formátumának megőrzése mellett végzi el a fordítást.